

2. mapakazakazakat a yalalaw so sinsi

裝死嚇老師

Faking death to scare the teacher

si apen Kotan/Jinovoy (M, 75, Yayo)

王仁德，男，75，椰油村

1. a noka-pi-vat-vatek namen rana,
 助 當.以前-動綴-疊-學生時代 我們.屬格.除 已經
 PAR when.PA-VF-RED-school days 1.P.GEN.EXCL already
 manga ka-kteh am, “mi ta na mi-vat-vatek”
 各位 同-手足 呢 去 我們.主格.含 已 主焦-疊-上學
 dear Co-siblings PAR go 1.P.NOM.INCL already AF-RED-go to school
 koan ko si apen Sidongen am,
 說 我.屬格 主格 祖輩級 人名 呢
 say 1.S.GEN NOM grandfather's_generation PN PAR
 故事是我們學生時代的故事。有一天我對 si apen Sidongen 說，“我們要
 去上學了”】

This story is from our student days. One day, I said to si apen Sidongen, “Let’s go to school!”

2. “nohon”, ma-ngay namen a, k-ian namen
 好 主焦-去 我們.主格.除 助 然後-在 我們.屬格.除
 okay AF-go 1.P.NOM.EXCL PAR CON-be_a 1.P.GEN.EXCL
 rana do pi-vate-vatek-an a,
 已經 處格 名綴-疊-學校-名綴 助
 already LOC NF-RED-school-NF PAR
 【“好”。我們就一起去上學，然後就到了學校】
 “Okay.” and we went to school. Then we got to school.

3. tateng am, na-nao-en na yamen am,
 後來 呢 疊-教-受焦 他.屬格 我們.主格.除 呢
 later_on PAR RED-teach-PF 3.S.GEN 1.P.NOM.EXCL PAR

“.....” ikong to ko á-tenng-i,
 講日語 什麼 就 我.屬格 靜態.虛-知道-虛
 (speak Japanese) what AUX 1.S.GEN SV.SUB-know-SUB
 【老師開始上課教我們，老師說 “...（講日語）...” ，我哪裡懂什麼？】
 teacher, who was Japanese, started off the class in Japanese, and I could not understand.

4. “ángay rana jito, ta ya ka tey-má-teneng”
 祈.去 已經 那裡.處格 因 助動 你.主格 非常-靜態-聰明
 IMP.go already there.LOC because AUX 2.S.NOM very-SV-smart
 koan na yaken am, simzod-an na rana
 說 他.屬格 我.主格 呢 打-處焦 他.屬格 已經
 say 3.S.GEN 1.S.NOM PAR beat-LF 3.S.GEN already
 do atang ko a,
 處格 屁股 我.屬格 助
 LOC buttocks 1.S.GEN PAR
 【老師對我說 “你過來！因為你太聰明了（意反）”，一去就被打了屁股】
 “Come here, smarty-pants.” he said, and then spanked me when I got there.

5. mi-’oya-’oya ko am, to ko rakép-a
 主焦-疊-生氣 我.主格 呢 就 我.屬格 捉-受焦.虛
 AF-RED-angry 1.S.NOM PAR AUX 1.S.GEN catch-PF.SUB
 jia o si-sipzot na am,
 他.處格 主格 疊-打人用具 他.屬格 呢
 3.S.LOC NOM RED-hitting_stick 3.S.GEN PAR
 to namen mi-pi-pázang-i a,
 就 我們.屬格.除 互相-動綴-拉扯-處焦.虛 助
 AUX 1.P.GEN.EXCL REC-VF-fight-LF.SUB PAR
 【我一氣，就奪走他手上的木棒（教鞭）。我們就扯來扯去的（搶棒子）】
 I was very angry, so I tried to take away his stick. We fought over it for a while.

6. ana! tang a, o sinsi am,

☰ 喏 喝 助 主格 老師 呢
hey goodness PAR NOM teacher PAR
to maci-pázang-i do si-sipzot na,

☰ 就 虛.動綴.與人-拉扯-處焦.虛 處格 疊-打人用具 他.屬格
AUX SUB.VF.engage_in-fight-LF.SUB LOC RED-hitting_stick 3.S.GEN
ta i-ka-teneng mo o ri,

☰ 難道 工焦-動綴-使懂 你.屬格 主格 那個
because IF-VF-understand 2.S.GEN NOM that

☰ 【！他是老師耶！怎麼可以跟老師搶棒子（教鞭）？你這樣怎麼會學到東西呢？】

“Hey, He is a teacher! How dare you try to take a teacher’s stick? How can you learn anything this way?”

7. “a ya mo i-pa-makbak!”,

☰ 助 助動 你.屬格 工焦-動綴-打人
PAR AUX 2.S.GEN IF-VF-hit

“y-angay ko imo a lio-en do obo-wbot-an,

☰ 工焦-帶去 我.屬格 你.主格 繫 裝入-受焦 處格 疊-糞-名綴
IF-go 1.S.GEN 2.S.NOM LIN pack-PF LOC RED-feces-NF

do ta-taci-an”,
處格 疊-小便-名綴
LOC RED-urine-NF

☰ 【“你為什麼打人！” “我要把你丟到便坑裡，小便池裡”】
“Why did you hit me?” “I’ll throw you into the sewage tank!”

8. to na i a-lío-a yaken am,

☰ 就 他.屬格 頓 虛-裝入-受焦.虛 我.主格 呢
AUX 3.S.GEN H SUB-pack-PF.SUB 1.S.NOM PAR

to na i pa-telem-a yaken am,

☰ 就 他.屬格 頓 動綴-投丟-受焦.虛 我.主格 呢
AUX 3.S.GEN H VF-throw-PF.SUB 1.S.NOM PAR

to ko i ma-na-navak do rako a ranom
 就 我.主格 頓 動綴.虛-疊-正中央 處格 大的 繫 水
 AUX 1.S.NOM H VF.SUB-RED-middle LOC big LIN water
 a sombing no tao a,
 繫 糞(日語?) 屬格 人 助
 LIN excrement GEN person PAR

【說著就把我丟到便坑的正中央去了】

That's just what he did. He threw me into the middle of the sewage tank.

9. to ko na sabóy-a am,
 就 我.屬格 已經 潑水-受焦.虛 呢
 AUX 1.S.GEN already splash-PF.SUB PAR
 “ana! a ya s-om-agpian”,
 吶 助 他 <主焦>神經病
 hey PAR 3.S.NOM <AF>act crazy
 ratateng am, to ko sabóy-a am,
 後來 呢 就 我.屬格 潑水-受焦.虛 呢
 later_on PAR AUX 1.S.GEN splash-PF.SUB PAR
 to-da a-ciwcw, ta o sinsin am
 就-已經 靜態.虛-嚇跑 因 主格 老師 呢
 AUX-already SV.SUB-scare_away because NOM teacher PAR
 to níwcw-a,
 豈可 虛.追逐-受焦.虛
 AUX SUB.chase-PF.SUB
 我用手將便池的水潑向老師去。“天啊！他瘋了。”我再潑他一次，老師就
 瘋了。哪有人這樣對待（追跑）老師的？】
 When he threw me in, I sprayed him with the contents of the tank. “God, he’s
 crazy!” the teacher cried as he backed up. I sprayed him again, scaring the teacher
 again. How is it possible that a person would chase a teacher like that?

10. “ay, zakat-en ka ya an?” koan na yaken a,
 唉 打死-受焦 你.主格 這 嗎 說 他.屬格 我.主格 助
 Ay kill-PF 2.S.NOM this Q say 3.S.GEN 1.S.NOM PAR

mi-ratateng am, “na, ciana, ta ya rana adoa ka
 主焦-後來 呢 噁 行了 因 助動 已經 兩 連
 AF-later_on PAR hum okay because AUX already two CON
 vate-vatek a, há-hap rana o siken a,
 疊-點鐘 助 疊-拿 已經 主格 肥皂 助
 RED-hour PAR RED-take already NOM soap PAR
 k-angay mo rana m-arios”,
 然後-去 你.屬格 已經 主焦-洗澡
 CON-go 2.S.GEN already AF-take_a_bath
 師對我說“唉，真想打死你！”很久以後，老師說“噁，好了，已經過了
 兩個鐘頭了，給你肥皂去洗澡吧”】
 ally want to kill you,” the teacher said. After a long time, the teacher finally
 said, “Okay, it’s been two hours. Here’s the soap. Now, go get a bath.”

11. to ko aw-awat do vano no Imowrod a,
 就 我.主格 主焦.虛-疊-游泳 處格 海港 屬格 紅頭村 助
 AUX 1.S.NOM AF.SUB-RED-swim LOC harbor GEN PLN PAR
 “paka-rala rana!”
 祈使.動綴-上岸 已經
 IMP.VF-go_ashore already
 【我在紅頭村的港口一直游泳。“好了，上來了！”】
 I kept swimming at the harbor of Imowrod. “Okay, come on up!”

12. koan ko am, “ta! to ko maka-rala-i”,
 說 我.屬格 呢 喝 就 我.屬格 虛.動綴.能-上岸-處焦.虛
 say 1.S.GEN PAR hum AUX 1.S.GEN SUB.VF.able-go_ashore-LF.SUB
 a y-al-alaw ko sia,
 繫 工焦-疊-擔憂 我.屬格 他.斜格
 LIN IF-RED-worry 1.S.GEN 3.S.OBL
 【我想“我才不上岸呢！”我只是想嚇嚇他的】
 “Why should I come up?” I thought. I wanted to scare him.

13. to ko nóvoz do wawa am,

就 我.屬格 虛.跳入 處格 海上 呢
AUX 1.S.GEN SUB.jump LOC sea PAR

to ko a-atta-áttaw a mi-ta-tangay a,

就 我.主格 靜態.虛-疊-漂浮 繫 主焦-疊-仰躺 助
AUX 1.S.NOM SV.SUB-RED-float LIN AF-RED-lie PAR

ka-ine-ynawa ko a,

只-疊-呼吸 我.屬格 助

only-RED-breathe 1.S.GEN PAR

【一下我又跳下海裡去，仰著浮在水上一動也不動，只有呼吸著】
Again I jumped into the water and did the dead man's float.

14. tateng am, i-ká-law na yaken

後來 呢 工焦-動綴-很擔心 他.屬格 我.主格
later_on PAR IF-VF-worry 3.S.GEN 1.S.NOM

ni Makaiyawey am, to nóvoz rana am,

屬格 人名 呢 就 虛.跳入 已經 呢
GEN PN PAR AUX SUB.jump already PAR

to na i ngap-a yaken a,

就 他.屬格 頓 虛.拿-受焦.虛 我.主格 助
AUX 3.S.GEN H SUB.take-PF.SUB 1.S.NOM PAR

【後來 si Makaiyawey 老師很擔心我，就下水並把我拖回岸上】
My teacher si Makaiyawey was worried and jumped down to bring me to shore.

15. tang, ta ji ko ngin-inawan am,

喝 其實 確實 我.主格 虛.疊-呼吸 呢
hum in_fact EMP 1.S.NOM SUB.RED-breathe PAR

to na ma-mingít-an yaken a,

就 他.屬格 虛.動綴.拉-工焦.虛 我.主格 助
AUX 3.S.GEN SUB.VF.pull-IF.SUB 1.S.NOM PAR

am-ian rana do tey-rala am,

主焦-在 已經 處格 名綴-靠內陸的 呢
AF-be_at already LOC NF-ashore PAR